

LIGJ
Nr. 116/2015

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT DHE PROJEKTIT
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA
MINISTRIA E FINANCIVE, “PËRFITUESI”, E FONDIT SHQIPTAR TË
ZHVILLIMIT, “AGJENCIA ZBATUESE E PROJEKTIT”, DHE KfW FRANKFURT
AM MAIN, “KfW”, PËR PËRGATITJEN E PROJEKTIT DHE STUDIMEVE TË
FIZIBILITETIT PËR NDËRTIMIN/RINDËRTIMIN E SISTEMEVE TË
FURNIZIMIT ME UJË NË ZONAT RURALE**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e financimit dhe projektit ndërmjet Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, “Përfituesi”, e Fondit Shqiptar të Zhvillimit, “Agjencia zbatuese e projektit”, dhe KfW Frankfurt amMain, “KfW”, për përgatitjen e projektit dhe studimeve të fizibilitetit për ndërtimin/rindërtimin e sistemeve të furnizimit me ujë në zonat rurale, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 22.10.2015

**Shpallur me dekreten nr. 9307, datë 3.11.2015 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bujar Nishani**

MARRËVESHJA E FINANCIMIT DHE E PROJEKTIT

E DATËS 26.6.2015, NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW) DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE
(PËRFITUESI) DHE FONDIT SHQIPTAR TË ZHVILLIMIT (FSHZH) (AGJENCIA
ZBATUESE E PROJEKTIT), PËR 670,000.00 EURO PËR “PËRGATITJEN E PROJEKTIT
DHE STUDIMEVE TË FIZIBILITETIT PËR NDËRTIMIN/RINDËRTIMIN E
SISTEMEVE TË UJËSJELLËSVE NË ZONAT RURALE” (BMZ ID: 2020 61 695)

Preambulë

Në bazë të Marrëveshjes së Zbatimit me referencë aplikimi të projektit WB10-ALB-ENV-01, të datës 28 korrik 2014 ndërmjet Bankës Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim (BERZH), në dakordësi me Bankën Evropiane të Investimeve (BEI) - BERZH dhe BEI, duke vepruar si bashkëdrejtuesit e Fondit të Përbashkët Evropian për Ballkanin Perëndimor (EWBJF) - dhe KfW-së (Marrëveshja e Zbatimit) dhe në përputhje me miratimin e Komitetit Drejtues të Kornizës Investuese për Ballkanin Perëndimor (WBIF), të datës 4 dhjetor 2013 (Miratimi) për të financuar “Përgatitjen e Projektit dhe Studimeve të Fizibilitetit për ndërtimin/rindërtimin e sistemeve të furnizimit me ujë në zonat rurale” (Projektpropozimi),

Përfituesi, Agjencia Zbatuese e Projektit dhe KfW hyjnë në Marrëveshjen e Financimit si më poshtë:

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i kontributit financiar

1.1 KfW-ja do t'i japë Përfituesit një Kontribut Financiar që nuk kalon shumë prej 670,000.00 eurosh, duke përfshirë çdo shumë paradhënieje që duhet të jepet në përputhje me nenin 1.1, paragrafi i fundit i tij, si dhe interesin e shtuar plotësisht para disbursimit në llogarinë e Grantit të mbajtur nga KfW, totali i të cilës përbën "Kontributin Financiar".

Ky Kontribut Financiar nuk është i kthyeshëm përveç kur përcaktohet ndryshe në nenin 4.2.

Sipas Marrëveshjes së Zbatimit, llogaritë e mëposhtme janë zbritur nga Granti prej 750,000.00 eurosh i Kornizës Investuese për Ballkanin Perëndimor (WBIF):

a) Pagesa e KfW-së për shërbimet e saj si Institucion Financiar Ndërkombëtar Drejtues, në shumë prej 30,000.00 eurosh (4 % e angazhimit të WBIF-së), siç përcaktohet në nenin 4.1, Kushtet e Veçanta të Marrëveshjes së Zbatimit;

b) Kostoja e Auditimit (Kosto Auditimi) e shpenzuar nga KfW-ja në përputhje me kërkesat e auditimit të jashtëm vjetor të llogarisë së Grantit WBIF të administruar nga KfW-ja sipas nenit 6, Kushtet e Veçanta, dhe nenit 3.1.2, shtojca B, Kushtet Standarde të Marrëveshjes së Zbatimit, që pritet të arrijë shumë prej 25,000.00 eurosh dhe që për të cilën KfW do të rimbursohet nga fondet e granteve.

c) Pagesa e shërbimeve të Agjentit të Tenderit (Kostoja e Tenderimit) që pritet të arrijë shumë 25,000.00 euro dhe për të cilën KfW-ja do të rimbursohet nga fondet e Grantit sipas shtojcës A të Marrëveshjes së Zbatimit.

Shumat sipas "b" dhe "c" (shumat e mbajtura) mbeten në llogarinë e KfW-së dhe rimbursohen sipas ecursisë së shërbimeve përkatëse. Në rast se shumat aktuale për shpenzimet sipas "b" dhe "c" janë më të vogla se Shumat e Mbajtura, fondet e tepërta, përfshirë interesin e shtuar nga llogaria e Grantit (nëse ka) do t'i jepen Përfituesit për t'u përdorur për Projektin siç përshkruhet më poshtë, me kusht që KfW-ja dhe Përfituesi të bien dakord mbi mënyrën e përdorimit të këtyre fondeve në përputhje me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

1.2 Përfituesi e kanalizon Kontributin Financiar plotësisht tek Agjencia e Zbatimit të Projektit në pajtim me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Agjencia e Zbatimit të Projektit e përdor Kontributin Financiar vetëm për:

i) përgatitjen e projektit; dhe ii) studimet e fizibilitetit për ndërtimin ose rindërtimin e sistemit të ujësjellësve në zonat rurale, ku "i" dhe "ii" së bashku do të quhen "Projekti". Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësitë e Projektit dhe mallrat dhe shërbimet që financohen nga Kontributi Financiar me marrëveshje të veçantë (Marrëveshja e Veçantë).

1.3 Tatimet dhe detyrimet e tjera publike mbulohen nga Përfituesi ose Agjencia e Zbatimit të Programit dhe detyrimet e importit nuk financohen nga Kontributi Financiar.

Neni 2

Kanalizimi i Kontributit Financiar tek Agjencia e Zbatimit të Projektit

2.1 Përfituesi e kanalizon Kontributin Financiar tek Agjencia e Zbatimit të Projektit si një Grant të pakthyeshëm sipas një marrëveshjeje të veçantë financimi.

2.2 Para disbursimit të parë të Kontributit Financiar, Përfituesi i dërgon KfW-së një përkthim të vërtetuar në anglisht ose gjermanisht të marrëveshjes së veçantë të financimit, të përcaktuar në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i Kontributit Financiar nuk përbën ndonjë detyrim për Agjencinë e Zbatimit të Projektit ndaj KfW-së për detyrime pagese sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Disbursimi

3.1 KfW-ja e disburson Kontributin Financiar në pajtim me ecurinë e Projektit dhe me

kërkesë të Agjencisë së Zbatimit të Projektit. Nëpërmjet një marrëveshje të veçantë, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja bien dakord për procedurën e disbursimit, veçanërisht për provat që vërtetojnë se fondet e disbursuara nga Kontributi Financiar janë përdorur për qëllimin e parashikuar.

3.2 KfW-ja ka të drejtën e refuzimit të kryerjes së disbursimeve pas datës 1.8.2017.

Neni 4

Pezullimi i Disbursimeve dhe i Shlyerjes

4.1 KfW-ja nuk mund t'i pezullojë disbur-simet, përveç kur:

- a) Përfituesi nuk arrin të plotësojë detyrimet e tij ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur bëhen të kërkueshme;
- b) Janë shkelur detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje ose Marrëveshjes së Veçantë që është pjesë e kësaj Marrëveshjeje;
- c) Agjencia Zbatuese e Projektit nuk është e aftë të provojë se Kontributi Financiar është përdorur për qëllimin e caktuar; ose
- d) Lindin rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë apo vënë seriozisht në rrezik zbatimin, funksionimin apo qëllimin e Projektit;
- e) BERZH-i nuk i ka alokuar KfW-së financimin e kërkuar sipas Marrëveshjes së Zbatimit; ose
- f) Marrëveshja e Zbatimit pushon së qeni në fuqi dhe efekt të plotë ose ndërpritet.

4.2 Nëse ka ndodhur cilado nga situatat e përcaktuara në nenin 4.1/b/c dhe nuk është shmangur brenda një periudhe të caktuar nga KfW-ja, periudhë, e cila gjithsesi do të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja atëherë ka të drejtë:

- a) në rastin e specifikuar në nenin 4.1/b, të kërkojë kthimin e menjëhershëm të të gjitha shumave të disbursuara;
- b) në rastin e specifikuar në nenin 4.1/c, të kërkojë kthimin e menjëhershëm të atyre shumave për të cilat Agjencia Zbatuese e Projektit nuk është e aftë të provojë se janë përdorur për qëllimin e caktuar.

Neni 5

Kostot dhe detyrimet publike

Përfituesi do të mbulojë të gjitha taksat dhe detyrime të tjera publike, që krijohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, në lidhje me arritjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, si dhe kostot e transfertave dhe konvertimeve që lindin në lidhje me disbursimin e Kontributit Financiar.

Neni 6

Deklaratat kontraktuale dhe tagri i përfaqësimit

6.1 Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe që autorizohen prej tij nëpërmjet ekzemplarëve të firmave të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Përfituesin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Drejtori Ekzekutiv i Fondit Shqiptar të Zhvillimit (FSHZH) dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe janë të autorizuar me ekzemplarë të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj, e përfaqësojnë Agjencinë e Zbatimit të Projektit në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Tagri i përfaqësimit nuk skadon deri në revokimin shprehimisht nga përfaqësuesi i përfituesit të autorizuar në momentin që është marrë nga KfW-ja.

6.2 Ndryshimet ose shtesat e kësaj Marrëveshjeje dhe çdo njoftim dhe deklaram i bërë nga palët kontraktuese sipas kësaj Marrëveshjeje bëhen me shkrim. Çdo njoftim ose deklaratë e tillë konsiderohet e marrë nëse ka arritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në një adresë tjetër të palës kontraktuese përkatëse sipas njoftimit drejtuar palës tjetër kontraktuese.

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany
(Republika Federale e Gjermanisë)
Faks: +49 69 7431 2944

Për
Përfituesin: Ministria e Financave
Republika e Shqipërisë
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”,
Tiranë
Faks: + 355 4 222 8494

Për
Agjencinë Fondi Shqiptar i Zhvillimit
Zbatuese të Rruga “Sami Frashëri”, nr. 10
Projektit: Tiranë, Republika e Shqipërisë
Faks: +355 4 234 885

6.3 Amendamentet e kësaj Marrëveshjeje që mund të ndikojnë vetëm në marrëdhëniet ligjore ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit nuk kërkojnë miratimin e Agjencisë së Zbatimit të Projektit.

Neni 7 Projekti

7.1 Agjencia Zbatuese e Projektit

a) përgatit, zbaton, operon dhe ruan Projektin në pajtim me praktikat e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike dhe kryesisht në pajtim me konceptin e Projektit të rënë dakord ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së;

b) u ngarkon konsulentëve të pavarur dhe të kualifikuar përgatitjen e Projektit dhe studimeve të fizibilitetit për ndërtimin/rindërtimin e sistemeve të ujësjellësve në zonat rurale dhe i ngarkon zbatimin e projektit kompanive të kualifikuara;

c) mban ose kujdeset për mbajtjen e doku-menteve dhe regjistrave që përcaktojnë qartë koston e të gjitha mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Projektin dhe identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e kryera nga Kontributi Financiar;

d) u mundëson përfaqësuesve të KfW-së, Komisionit Evropian, Gjykatës së Auditëve të Bashkimit Evropian, BEI-t ose çdo përfaqësuesi tjetër të caktuar nga Komisioni Evropian, që në çdo kohë të inspektojnë të gjitha dokumentet dhe regjistrat, si dhe çfarëdolloj dokumentacioni tjetër që lidhet me zbatimin e Projektit, dhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha instalimet e lidhura me të;

e) i siguron KfW-së çfarëdo informacioni dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Projektin, ecurinë e mëtejshme të tij, siç mund të kërkohej nga KfW-ja;

f) siguron se në rastet e referimit të Projektit, qoftë kjo në dokumentet zyrtare ose të informimit publik, duhet të njihet dhe bëhet publik fakti se aktivitete të tilla janë financuar nëpërmjet burimeve të Fondit të Përbashkët Evropian për Ballkanin Perëndimor (EWBJF) dhe të zbatuar nga KfW-ja si institucion drejtues financiar;

g) siguron që të gjitha publikimet, duke përfshirë edhe raportet specifike për zbatimin e Projektit të financuar me këtë Kontribut Financiar, të mbajnë shënimin e mëposhtëm: “Ky dokument është hartuar me ndihmën financiare të Fondit të Përbashkët Evropian për Ballkanin Perëndimor në kuadër të Kornizës Investuese për Ballkanin Perëndimor. Pikëpamjet e shprehura këtu janë të (emri i autorit) dhe, si rrjedhojë, në asnjë mënyrë nuk mund të merren për të pasqyruar opinionin zyrtar të Kontribuuesve të Fondit të Përbashkët Evropian për Ballkanin Perëndimor apo të BERZH-it, si bashkëdrejtues i EWBJF-së”.

7.2 Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësitë në lidhje me nenin 7.1 me Marrëveshje të Veçantë.

7.3 Përfituesi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit, duhet të:

a) sigurojnë financim të plotë të projektit dhe, nëse iu kërkohej, i japin KfW-së prova që

vërtetojnë se kostoja që nuk paguhet nga Kontributi Financiar është e mbuluar; dhe

b) me iniciativë të tyre informojnë KfW-në për të gjitha rrethanat që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e projektit;

c) t'i ofrojnë KfW-së të gjithë atë informacion dhe regjistra mbi projektin dhe përparimin e tij të mëtejshëm, nëse e kërkon KfW-ja;

d) të garantojnë që pronësia, të drejtat e pronësisë intelektuale dhe profesionale, titullit që janë rrjedhojë e zbatimit të Shërbimeve të Ekspertëve, si dhe raportet, dokumentet dhe materiale të tjera që lidhen me këtë projekt, i takojnë vetëm KfW-së, ndërsa Përfituesi do të ketë të drejtën e përdorimit falas të të gjitha raporteve, dokumenteve dhe materialeve të përfutuara nga zbatimi i Programit;

e) njohin të drejtën e KfW-së, Komisionit Evropian, Gjykatës së Auditëve të Bashkimit Evropian ose BEI-t për të rishikuar të gjitha dokumentet që lidhen me Projektin, duke respektuar rregullat e zbatueshme mbi konfidencialitetin, sigurinë dhe mbrojtjen e të dhënave personale; dhe

f) sigurojnë që Komisioni Evropian, Gjykata e Auditëve të Bashkimit Evropian dhe/ose BEI të mund të kryejnë misionet vlerësimi dhe kontrolli në lidhje me Projektin e financuar nga ky Kontribut Financiar.

7.4 Përfituesi asiston Agjencinë e Zbatimit të Projektit në pajtim me praktikën e qëndrueshme inxhinierike dhe financiare për zbatimin e Projektit dhe në përmbushje të detyrimeve të Agjencisë së Zbatimit të Projektit sipas kësaj Marrëveshjeje dhe, në veçanti, i jep Agjencisë së Zbatimit të Projektit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e tij.

Neni 8

Dispozita të ndryshme

8.1 Përfituesi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit garantojnë që personat e ngarkuar me përgatitjen dhe zbatimin e projektit, dhënien e çdo kontrate për mallrat dhe shërbimet që duhet të financohen dhe kërkimin e disbursimeve të shumave të huas, të mos kërkojnë, prezumojnë, japin, dhurojnë, premtojnë ose marrin premtim për pagesa të paligjshme dhe avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

Gjithashtu, Përfituesi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit parandalojnë shfaqjen e praktikave të ndaluara, siç është përcaktuar në nenin 8, shtojcën B, Kushtet Standarde të Marrëveshjes së Zbatimit apo çdo aktiviteti tjetër të paligjshëm në lidhje me përdorimin e Kontributit Financiar.

8.2 Agjencia e Zbatimit të Projektit i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet që KfW-ja kërkon për të përmbushur detyrimet e saj për të parandaluar pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënieve të biznesit me Agjencinë e Zbatimit të Projektit, që është i nevojshëm për këtë qëllim.

Për lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emrin e saj dhe për llogari të vet. Në lidhje me ligjin gjerman dhe ligjin e vendit të themelimit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit:

a) burimet e veta të Agjencisë së Zbatimit të Projektit ose shumat e investuara në financimin e Projektit nuk do të jenë me origjinë të paligjshme dhe, veçanërisht, kjo listë joshteruese nuk lidhet me trafikimin e drogës, korrupsionin, aktivitetin e organizuar kriminal ose terrorizmin;

b) kapitali aksionar i Agjencisë së Zbatimit të Projektit nuk do të jetë me origjinë të paligjshme dhe, veçanërisht, kjo listë joshteruese nuk lidhet me trafikimin e drogës, korrupsionin, aktivitetin e organizuar kriminal ose terrorizmin;

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të përfshihet në përfundimin, zotërimin ose përdorimin e pasurisë me origjinë të paligjshme dhe, veçanërisht kjo listë joshteruese nuk lidhet me trafikimin e drogës, korrupsionin, aktivitetin e organizuar kriminal ose terrorizmin;

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të përfshihet në financimin e terrorizmit;

8.3 KfW-ja ka të drejtë t'i japë Komisionit Evropian, Gjykatës së Auditëve të Këshillit Evropian,

BERZH-it, BEI-t dhe Republikës Federale Gjermane çdo informacion në lidhje me përfundimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Financimi, si dhe në lidhje me zbatimin e Projektit. Përfituesi do të sigurojë që çdo nënëpërfitues dhe kontraktues të cilit Përfituesi i transferon fonde drejtpërdrejt ose në mënyrë indirekte nga ky Kontribut Financiar, e njeh këtë të drejtë dhe jep aprovimin e tij.

8.4 Nëse një prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera mbeten të pacenuara prej saj. Çdo boshllëk që rrjedh prej saj mbulohet nga një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

8.5 Çdo amendament ose modifikim i kësaj Marrëveshjeje do të bëhet me shkrim dhe duhet të bihet dakord sipas rregullave nga të gjitha palët. Ministri i Financave është i autorizuar që të nënshkruajë çdo amendament, i cili duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Amendamentet në këtë Marrëveshje që prekin vetëm periudhën e disponueshmërinë nuk do të kërkojnë miratimin paraprak të Këshillit të Minis-trave.

8.6 Përfituesi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të transferojnë, lënë peng ose rëndojnë me hipotekë asnjë prej preten-dimeve nga kjo Marrëveshje.

8.7 Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji i Republikës Federale Gjermane. Vendi i përmbushjes së detyrimit është Frankfurt am Main.

8.8 Marrëdhëniet ligjore të vendosura nga kjo Marrëveshje ndërmjet KfW-së, Përfituesit dhe Agjencisë së Zbatimit të Projektit mbarojnë me përfundimin e kohëzgjatjes së dobishme të projektit por jo më vonë se pesëmbëdhjetë vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, përveç nëse përcaktohet ndryshe në këtë Marrëveshje.

Hartuar në 3 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main

Në datën..., të muajit... 2014

Për KfW-në

Frankfurt am Main

Në datën..., të muajit... 2014

Christoph Tiskens

Drejtues Departamenti

Tiranë

Në datën..., të muajit...2014

Për Republikën e Shqipërisë

Heike Schwarzl

Drejtues i Lartë Projekti

Z. Shkëlqim Cani

Ministër i Financave

Tiranë

Në datë..., të muajit...2014

Për Fondin Shqiptar të Zhvillimit

Z. Benet Beci

Drejtor Ekzekutiv